



umsurabaya

Muhammadiyah University of Surabaya

A THESIS

**AN ANALYSIS OF IDIOMATIC EXPRESSION
TRANSLATION IN CAPTAIN AMERICA: THE FIRST
AVENGER MOVIE SCRIPT**

FEBRIANTI RATNA SARI

NIM. 20161111005

THE ADVISORS

Waode Hamsia, S.Pd., M.Pd.

Armeria Wijaya, S.S., M.Pd.

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURABAYA
2020**

**AN ANALYSIS OF IDIOMATIC EXPRESSION TRANSLATION IN
CAPTAIN AMERICA: THE FIRST AVENGER MOVIE SCRIPT**

THESIS

**Presented to Muhammadiyah University of Surabaya in Partial Fulfillment
of the Requirements for Degree of Sarjana Pendidikan in English Language
Education Program**

FEBRIANTI RATNA SARI

NIM. 20161111005

**ENGLISH DEPARTEMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURABAYA
2020**

LEMBAR PERSETUJUAN PEMBIMBING

Skripsi yang ditulis oleh Febrianti Ratna Sari NIM 20161111005 dengan judul **An Analysis of Idiomatic Expression Translation in Captain America: The First Avenger Movie Script** ini telah disetujui oleh dosen pembimbing untuk diujikan pada tanggal 28 Agustus 2020.

Dosen Pembimbing

Tanda Tangan

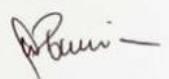
Tanggal

I. Waode Hamsia, S.Pd., M.Pd.



20/8/2020

II. Armeria Wijaya, S.S., M.Pd.



20/8/2020

Mengetahui

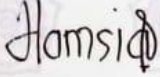
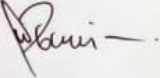
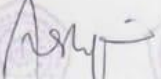
Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris,



Drs. Wijayadi, M.Pd

LEMBAR PENGESAHAN PANITIA UJIAN

Skripsi yang ditulis oleh Febrianti Ratna Sari NIM 20161111005 dengan judul "An Analysis of Idiomatic Expression Translation in Captain America: The First Avenger Movie Script" telah diujikan dan dinyatakan sah oleh Panitia Ujian Tingkat Sarjana (S-1) di Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris FKIP UMSurabaya sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana pendidikan pada tanggal 28 Agustus 2020.

Dosen Penguji	Tanda Tangan	Tanggal
I. Waode Hamsia, S.Pd., M.Pd.		9/9/2020
II. Armeria Wijaya, S.S., M.Pd.		8/9/2020
III. Ari Setyorini, S.S., M.Pd.		8/9/2020

Mengetahui,

Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan
Universitas Muhammadiyah Surabaya,

Dekan,



Endah Hendarwati, S.E., M.Pd

PERNYATAAN TIDAK MELAKUKAN PLAGIAT

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Febrianti Ratna Sari

NIM : 20161111005

Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris

Fakultas : Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan

Menyatakan bahwa skripsi yang saya tulis ini benar-benar tulisan karya saya sendiri, bukan hasil plagiasi, baik sebagian maupun keseluruhan. Bila di kemudian hari terbukti hasil plagiasi, saya bersedia menerima sanksi akademik sesuai dengan ketentuan yang berlaku di Universitas Muhammadiyah Surabaya.

Surabaya, 23 Agustus 2020

Yang membuat pernyataan



(Febrianti Ratna Sari)

ACKNOWLEDGEMENT

First and foremost, I would like to express my gratitude and special thanks to Allah SWT who always give me all the conviences and blessings guided me to complete this thesis. In completing this thesis, there are many people closest to me who always provide a lot of help, advice, and support to me. On this occasion, the researcher would like to express her appreciation and gratitude to all of them.

I also give the special honor to express my sincerity and gratitude to:

1. Drs. Wijayadi, S.Pd., M.Pd. the Head of English Department, Faculty of Teacher Training and Education, Muhammadiyah University of Surabaya.
2. Waode Hamsia, S.Pd., M.Pd. my first advisor for her patience in provided guidance in this thesis, gave some advice, and encouragement to complete this thesis.
3. Armeria Wijaya, S.S., M.Pd. my second advisor for her patience in provided guidance in this thesis, gave some advice, and encouragement to complete this thesis.
4. All the lectures in English Department Education who has provided useful knowledge during the study of college.
5. My beloved parents, sisters, and family who have support and always pray for my best.

6. My beloved best friends Oktavia, Sofiyah, Fibriyana who have always entertain, provide support, pray, and accompany me when happy and bad.
7. All my beloved friends Afifah, Nida, Natlada, Andin, Mega, Novie, Supik, Ari, Laras, Yeni, Chusa, Sona and All my classmate who I cannot mention one by one who have always help me to complete this thesis, who have provided support to each other and have struggled to complete this thesis.
8. The last but not least, all people who I cannot mention one by one who always pray, gave motivation and support to me , thank you very much everyone.

At last not to forget, I am very grateful to myself who have struggled against feeling lazy while undergoing quarantine during the COVID-19 pandemic and still continue this thesis until the end.

At the end of the word, I realized that I have limited abilities, this thesis must have flaws and is far from perfect. I really accept if there are any suggestions and criticism.

Surabaya, 17 Agustus 2020

The Reseacher

ABSTRACT

Sari, Febrianti R. 2020. *An Analysis of Idiomatic Expressions Translation in Captain America: The First Avenger Movie Script*. Thesis, English Department Faculty of Education, Muhammadiyah University of Surabaya, Advisor I: Waode Hamsia, S.Pd., M. Pd. Advisor II: Armeria Wijaya, S.S., M.Pd.

This research discussed the translation strategies used by the translator in interpretation idiomatic expressions Captain America: The First Avenger movie. The researcher analyzed two problems that occur in this research. First, what types of idiomatic expression can be found in Captain America: The First Avenger movie script and second, what are the strategies used by the translator to translate idiomatic expression in Captain America: The First Avenger movie script. This research used a descriptive qualitative method to analyze because the method used to identified and described the patterns that occur in the word and sentence in this movie. The data were taken from the characters' conversation in the movie script and also the movie itself to get precise utterances. The theory used by researcher to analyze this data based on Cowie, Mackin, and McCaig (1993) quoted in Tu 2007 and analyzed the strategy by Mona Baker (1992). The finding result of this research indicated that there is 30 analysis of data containing idiomatic expressions and strategy for translation. Phrase idiom was mostly found and appeared by the characters in the conversation of this movie. Translation by paraphrase also mostly found and used by the translator. In the end, the researcher expects that this thesis can be useful as a source of theory and practice in learning English idiom translation as well as for others who compose further research on English idioms, especially translation.

Keywords: Idiomatic Expression, translation strategies, movie script

ABSTRAK

Sari, Febrianti R. 2020. *An Analysis of Idiomatic Expressions Translation in Captain America: The First Avenger Movie Script*. Skripsi, Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris, Universitas Muhammadiyah Surabaya, Dosen Pembimbing I: Waode Hamsia, S.Pd., M. Pd. Dosen Pembimbing II: Armeria Wijaya, S.S., M.Pd.

Penelitian ini membahas tentang strategi penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah dalam menginterpretasikan ekspresi idiomatik film *Captain America: The First Avenger*. Peneliti menganalisis dua permasalahan yang terjadi dalam penelitian ini. Pertama, jenis ekspresi idiomatik apa saja yang bisa ditemukan dalam naskah film *Captain America: The First Avengers* dan kedua, strategi apa saja yang digunakan penerjemah untuk menerjemahkan ekspresi idiomatik dalam naskah film *Captain America: The First Avengers*. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif-kualitatif untuk menganalisis karena metode yang digunakan untuk mengidentifikasi dan mendeskripsikan pola-pola yang terjadi pada kata dan kalimat dalam film ini. Data yang diambil dari percakapan antar karakter dalam naskah film dan juga film itu sendiri, untuk mendapatkan pengucapan yang tepat. Teori yang digunakan peneliti untuk menganalisis data ini berdasarkan teori dari Cowie, Mackin, McCaig (1993) yang dikutip dari Tu 2007 dan strategi analisis dari Mona Baker (1992). Hasil temuan penelitian ini menunjukkan bahwa terdapat 30 analisis data yang mengandung ekspresi idiomatik dan strategi penerjemahannya. Frase idiom banyak ditemukan dan dimunculkan oleh para karakter dalam percakapan film ini. Terjemahan dengan parafrase juga banyak ditemukan dan digunakan oleh penerjemah. Akhir kata, peneliti berharap skripsi ini dapat bermanfaat sebagai sumber teori dan praktik dalam pembelajaran penerjemahan idiom bahasa Inggris juga bagi orang lain yang menyusun penelitian ini lebih lanjut tentang idiom bahasa Inggris khususnya dalam penerjemahan.

Kata kunci: Ekspresi idiomatik, strategi penerjemahan, skrip film

TABLE OF CONTENT

COVER PAGE.....	i
HALAMAN JUDUL.....	ii
<i>MOTTO</i>	Error! Bookmark not defined.
LEMBAR PERSETUJUAN PEMBIMBING	Error! Bookmark not defined.
LEMBAR PENGESAHAN PANITIA UJIAN	Error! Bookmark not defined.
PERNYATAAN TIDAK MELAKUKAN PLAGIAT...Error! Bookmark not defined.	
ACKNOWLEDGEMENT.....	vi
ABSTRACT.....	viii
ABSTRAK	ix
TABLE OF CONTENT.....	x
CHAPTER I	Error! Bookmark not defined.
1.1 Background of Study	Error! Bookmark not defined.
1.1 Statements of The Problem	Error! Bookmark not defined.
1.2 The Objectives of Study	Error! Bookmark not defined.
1.3 The Significances of Study	Error! Bookmark not defined.
1.4 Scope and Limitation	Error! Bookmark not defined.
1.5 Definition of the Key Terms	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER II.....	Error! Bookmark not defined.
2.1 Idiomatic expression	Error! Bookmark not defined.
2.2 Types of Idiom.....	Error! Bookmark not defined.
2.2.1 Phrase Idiom	Error! Bookmark not defined.
2.2.2 Clause Idiom	Error! Bookmark not defined.
2.3 Definition of Translation.....	Error! Bookmark not defined.
2.4 Types of Translation	Error! Bookmark not defined.
2.5 Translation Strategies.....	Error! Bookmark not defined.
2.5.1 Translation by using an idiom with similar form and meaning	Error! Bookmark not defined.
2.5.2 Translation by using an idiom with similar meaning but dissimilar form	Error! Bookmark not defined.
2.5.3 Translation by paraphrase	Error! Bookmark not defined.

2.5.4	Translation by omissions	Error! Bookmark not defined.
2.6	Synopsis of Movie	Error! Bookmark not defined.
2.7	Review of Previous Study.....	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER III		Error! Bookmark not defined.
3.1	Research Design.....	Error! Bookmark not defined.
3.2	Source of Data and Data	Error! Bookmark not defined.
3.3	Research Instrument.....	Error! Bookmark not defined.
3.4	Data Collection Technique.....	Error! Bookmark not defined.
3.5	Data Analysis Technique	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER IV.....		Error! Bookmark not defined.
4.1	Data Finding.....	Error! Bookmark not defined.
4.2	Data Analysis	Error! Bookmark not defined.
4.3	Discussion	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER V		Error! Bookmark not defined.
5.1	Conclusion	Error! Bookmark not defined.
5.2	Suggestion.....	Error! Bookmark not defined.
REFERENCES.....		xiv
APPENDIX.....		Error! Bookmark not defined.

LIST OF TABLES

Table 4.1 Data Finding.....	17
-----------------------------	----

LIST OF APPENDICES

Appendix 1 Result of Types of Idioms.....	61
Appendix 2 Result of Translation Strategies.....	62
Appendix 3 Journal of Thesis Guidance.....	63
Appendix 4 Results of Plagiarism Check.....	64

REFERENCES

- Agoes, Farida. (2016). *An Analysis Translation of Idioms Used in Conan Doyle's Novel "A Study in Scarlet"*. Jurnal Bahasa Inggris Terapan. Vol.2. Politeknik Negeri Bandung, Indonesia.
- Ardita, Monica. (2017). *The Translation Analysis of The Idiomatic Expression in Kinney's Diary of A Wimpy Kid: The Last Straw Into Diary Si Bocah Tengil: Usaha Terakhir*. Thesis. Universitas Sanata Dharma. Yogyakarta
- Baker, Mona. (1992). *In other words: A Coursebook on Translation*. London and New York. Routledge. E-Book.
- Boers, Frank. (2008). *Language Awareness: Understanding Idioms*. Macmillan Publisher Limited. <http://www.macmillandictionaries.com/MED-Magazine/February2008/49-LA-Idioms-Print.htm> Access on 2nd February 2020 at 7p.m
- Bogdan, R.C and Biklen, S.K. (2003). *Qualitative Research for Education: An Introduction to Theories and Methods*. 4th edition, New York: Pearson Education Group.
- Cambridge Learner's Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/>. Accessed on 24th – 26th March 2020
- CaptainAmericaMovie. *Captain America The First Avenger Movie* download. <https://gomovies.re/watch/captain-america-the-first-avenger-73/?ep=32867>. Accessed on 20th January 2020, at 7p.m.
- Cowie, A.P. Mackin, R. & I.R.Mc Caig. (1993). *Oxford Dictionary of English Idioms*. Oxford: Oxford University Express.

Fachrizal, Aji. (2018). *The Translation Strategy of Idiomatic Expression in English Indonesian Subtitle of The Infiltrator Movie*. Thesis. Universitas Negeri Islam Syarif Hidayatullah. Jakarta.

Fahrizky, Rindang Barta. (2015). *English-Indonesian Translation of Idiomatic Expressions in John Green's The Fault In Our Stars*. Thesis. Universitas Negeri Semarang.

IMDBmoveratings.https://www.imdb.com/title/tt0458339/reviews?ref=tt_ql_3.
Access on 3rd march 2020, at 8p.m.

Larson, M.L. (1984). *Meaning-Based Translation*. Lanham: University Press of America

Leedy, P. & Omrod, J. (2001). *Practical Research: Planning and Design*. 7th edition, Merrill Prentice Hall and SAGE Publications, Upper Saddle River, NJ and Thousand Oaks, CA.

MovieScriptDownload.https://transcripts.fandom.com/wiki/Captain_America:_The_First_Avenger Accessed on 20th January 2020, at 9p.m.

Newmark, Peter. (1988). *A Textbook of Translation*. U. K: Prentice Hall International Ltd.

Pratama, Ryan A. (2016). *An Analysis of Idiomatic Expression Translation in School of Rock Movie*. Thesis. Universitas Sanata Dharma. Yogyakarta.

Poole, C. (1999). *Introduction to Linguistics*. New York. Oxfords University Press.

Salim, Suwardi (2017). *Kamus Lengkap Idiom Inggris-Indonesia*. Pustaka Gama.

Seidl, J, & McMordie, W. (1980). *English Idioms and How to Use Them*. Jakarta. PT. Intermasa

Subscene. English subtitle for Captain America The First Avenger.
<https://darkproxy.xyz/?cdURL=https%3A%2F%2Fsubscene.com%2Fsubtitles%2>

[Fcaptain-america-the-first-avenger%2Fenglish%2F1985596](https://darkproxy.xyz/?cdURL=https%3A%2F%2Fsubscene.com%2Fsubtitles%2Fcaptain-america-the-first-avenger%2Fenglish%2F1985596). Accessed on 21st January 2020, at 8p.m.

Subscene. Indonesian subtitle for Captain America The First Avenger. <https://darkproxy.xyz/?cdURL=https%3A%2F%2Fsubscene.com%2Fsubtitles%2Fcaptain-america-the-first-avenger%2Findonesian%2F1389312>. Accessed on 21st January 2020, at 8.15p.m.

Subtitle recommendation. <https://www.duosia.id/web/17-situs-tempat-website-download-subtitle-indonesia-terlengkap/>. Accessed on March 4th, at 7p.m

Richard, Lyn. (2005). *Handling Qualitative Data: A Practical Guide*. London: Sage Publications, xii+207 pages, ISBN:0761942580.

TheFreeDictionary. <https://www.thefreedictionary.com/>. Access on 2nd- 4th April 2020.

Thyab, Rana Abid. (2016). *The Necessity of Idiomatic Expressions to English Language Learners*. International Journal of English and Literature. Vol.7. ISSN 2141-2626.

TU, Dao Thanh. (2007). *Idiomatic Expressions Containing The Word 'Dog' in English and Vietnamese*. Disertation. Vietnam National University, Hanoi College of Foreign Languages.